

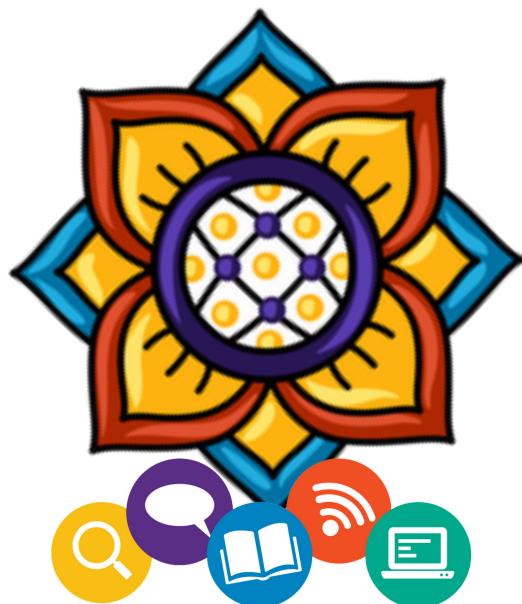


LA HORA BILINGÜE

BILINGUAL TIME

ACTIVITY GUIDE / GUÍA DE ACTIVIDAD

**Tema de Jugar
All about Play**



Timberland Regional
LIBRARY



ÍNDICES TABLE OF CONTENTS

LIBROS BOOKS	2
CANCIÓNES SONGS	3-4
RIMAS Y JUEGOS RHYMES AND GAMES	5-8
ACTIVIDADES DE LA CASA ACTIVITIES FOR HOME	9
RECURSOS DE LA BIBLIOTECA LIBRARY RESOURCES	10

¿POR QUÉ OFRECENOS LA HORA BILINGÜE? WHY DO WE OFFER BILINGUAL TIME?

¡Hacemos la hora bilingüe porque queremos celebrar el bilingüismo! Ser bilingüe abre muchas oportunidades, nos ayuda a entender diferentes culturas y mejora nuestros mentes!

We offer bilingual storytimes because we want to celebrate bilingualism! Being bilingual opens opportunities, helps us understand different cultures and even improves our brains!

HORARIO SCHEDULE

CADA DOS MIÉRCOLES	EVERY OTHER WEDNESDAY
10 - 10:30 AM	
MARCH 8	8 DE MARZO
MARCH 22	22 DE MARZO
APRIL 5	5 DE ABRIL
APRIL 19	19 DE ABRIL



Scan QR Code
to register

Escanee el código QR
para el registro



LIBROS

BOOKS

semana 1 week 1



Día de disfraces
Dress-Up Day
por/by Blanca Gomez

From Head To Toe
De la cabeza a los pies
por/by Eric Carle

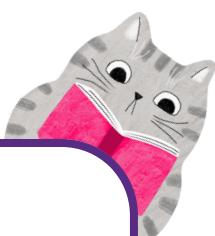
semana 2 week 2



We Laugh Alike
Juntos nos reímos
por/by Carmen T. Bernier-Grand

Vamos a jugar
Let's Play
por/by Leo Lionni

semana 3 week 3



¡Bravo!
por/by
Ginger Foglesong Gibson

Un círculo en el cielo
por/by
Zachary Wilson

semana 4 week 4



¿Estás lista para jugar afuera?
Are You Ready to Play Outside?
por/by Mo Willems

Tengo mucho sueño
por/by
Laura Rexach Olivencia



CANCIONES

SONGS

Juanito cuando baila

When Juanito dances

Juanito cuando baila

baila, baila, baila

Juanito cuando baila baila con el dedito

Con el dedito, ito, ito,

Así baila Juanito.



When Juanito dances
he dances, dances, dances

When Juanito dances, he dances with his foot
with his foot, foot, foot
with his pinky, pinky, pinky
That's how Juanito dances

Juanito cuando baila
baila,baila,baila.

Juanito cuando baila, baila con la rodilla,

Con la rodilla, dilla, dilla

Con el pie, pie, pie

Con el dedito, ito, ito

Así baila Juanito.



When Juanito dances
he dances, dances, dances

When Juanito dances, he dances with his hip
with his hip, hip, hip
with his foot, foot, foot
with his pinky, pinky, pinky

That's how Juanito dances

Continúa el patrón de la canción con
otra partes del cuerpo, por ejemplo:

Con el codo, codo, codo

Con el hombro, hombro, hombro

Con la cabeza, eza, eza...

Contine the pattern of the song with
other parts of the body for example:
elbow, shoulder, head

Clap, Tap Tralala

Si juntamos las manitas hacen
clap, clap, clap

Si movemos los piecitos hacen
tap, tap, tap

Y si abrimos la boquita hace tra- la-la



Clap, clap, clap

Tap, tap, tap

Tra-la-la, tra-la-la



If we put our hands together,
they go clap, clap, clap

If we move our feet,
they go tap, tap, tap



And if we open our mouths, they go tra-la-la

Clap, clap, clap

Tap, tap, tap

Tra-la-la, tra-la-la

Both of these songs are by the great bilingual children's author, educator, and recording artist, José-Luis Orozco. Look him up in our catalog to find more of his work including Canta Conmigo/Sing with me and Come Bien/Eat Right

Ambas canciones son del gran autor, educador y artista de grabación infantil bilingüe, José-Luis Orozco. Búscalos en nuestro catálogo para encontrar más de su trabajo incluyendo Canta Conmigo/Sing With Me y Come Bien/Eat Right



CANCIONES



SONGS

Conejito Salta Bunny Jump

Conejito salta, salta, salta
Conejito salta, salta, salta
Conejito ¡salta!



Kangaroos hop, hop, hop, hop, hop, hop
Kangaroos hop, hop, hop, hop, hop, hop
Kangaroos hop



Ranita salta, salta, salta
Ranita salta, salta, salta
Ranita salta ¡salta!

Everyone hop, hop, hop, hop, hop, hop
Everyone hop, hop, hop, hop, hop, hop
Everyone hop

Dos Manitas, diez deditos Show 2 hands, show 10 fingers

Dos manitas, diez deditos,
Dos manitas, diez deditos,
Dos manitas, diez deditos
Cuéntalos conmigo.
1, 2, 3, deditos,
4, 5, 6 deditos,
7, 8, 9 deditos
¡Y uno más son diez!



Show two hands and show ten fingers,
Show two hands and show ten fingers,
Show two hands and show ten fingers,
Show them to your friends.
1 little, 2 little, 3 little fingers,
4 little, 5 little, 6 little fingers,
7 little, 8 little, 9 little fingers,
And one more makes ten!

Head, shoulder, knees, and toes Cabeza, hombros ,rodillas, pies

Cabeza, hombros, rodillas, pies
Cabeza, hombros, rodillas, pies
Rodillas and pies
Ojos, orejas, boca, and nariz
Cabeza, hombros, rodillas, pies
Rodillas, pies.



Head, shoulder, knees and toes
Head and shoulders, knees, and toes
knees and toes
Eyes, ears, mouth, and nose
Head, shoulders, knees, and toes
Knees and toes



Movimientos/Movements

¡Toca la parte correspondiente de tu cuerpo mientras cantas!
Touch the corresponding part of your body as you sing!

See pg. 9 for more information on how play and action songs help develop early literacy
Véase la pág. 9 para obtener más información sobre cómo las canciones de acción ayudan a desarrollar la alfabetización temprana

Movimientos/Movements

¡Usa tus manos y dedos para actuar las letras de la canción!
Use your hands and fingers to follow along with the song!



RIMAS Y JUEGOS

RHYMES AND GAMES



Zoom, Zoom, Zoom

Zoom, zoom, zoom Vamos a la luna
Zoom, zoom, zoom Vamos a la luna
Súbete al cohete
Para ir a un viaje
En 5, 4, 3, 2, 1
¡Despegar!



Zoom, zoom, zoom We're going to the moon
Zoom, zoom, zoom We're going to the moon
If you want to take a trip
Climb aboard my rocketship
In five, four, three, two, one
BLAST OFF!

Movimientos/Movements

- Frota tus manos juntas para hacer zoom, zoom, zoom
 - Usa tus manos para imitar la escalada a bordo de tu cohete
 - ¡Salta para despegar!
-
- Rub your hands together for zoom, zoom, zoom
 - Use your hands to mimic climbing aboard your rocket ship
 - Jump up to blast off!

Hokey Pokey

La mano derecha adentro,
La mano derecha afuera,
La mano derecha adentro,
Así la bailarás



Haz el Hokey Pokey
Y darte la vuelta,
Así vamos a bailar.

La mano izquierda adentro,
La mano izquierda afuera,
La mano izquierda adentro,
Así la bailarás.

Haz el Hokey Pokey
Y darte la vuelta,
Así vamos a bailar.



You put your right hand in,
You put your right hand out,
You put your right hand in
And you shake it all about.

You do the Hokey Pokey
And you turn yourself around,
That's what it's all about.

You put your left hand in,
You put your left hand out,
You put your left hand in
And you shake it all about.

You do the Hokey Pokey
And you turn yourself around,
That's what it's all about.

Continúa el Hokey Pokey con más partes del cuerpo.

Continue the Hokey Pokey with more parts of the body.

Partes de Cuerpo/Body Parts

Shoulder	Hombro
Foot	Pie
Finger/toe	Dedo
Head	Cabeza
Elbow	Codo
Arm	Brazo
Leg	Pierna
Ankle	Tobillo



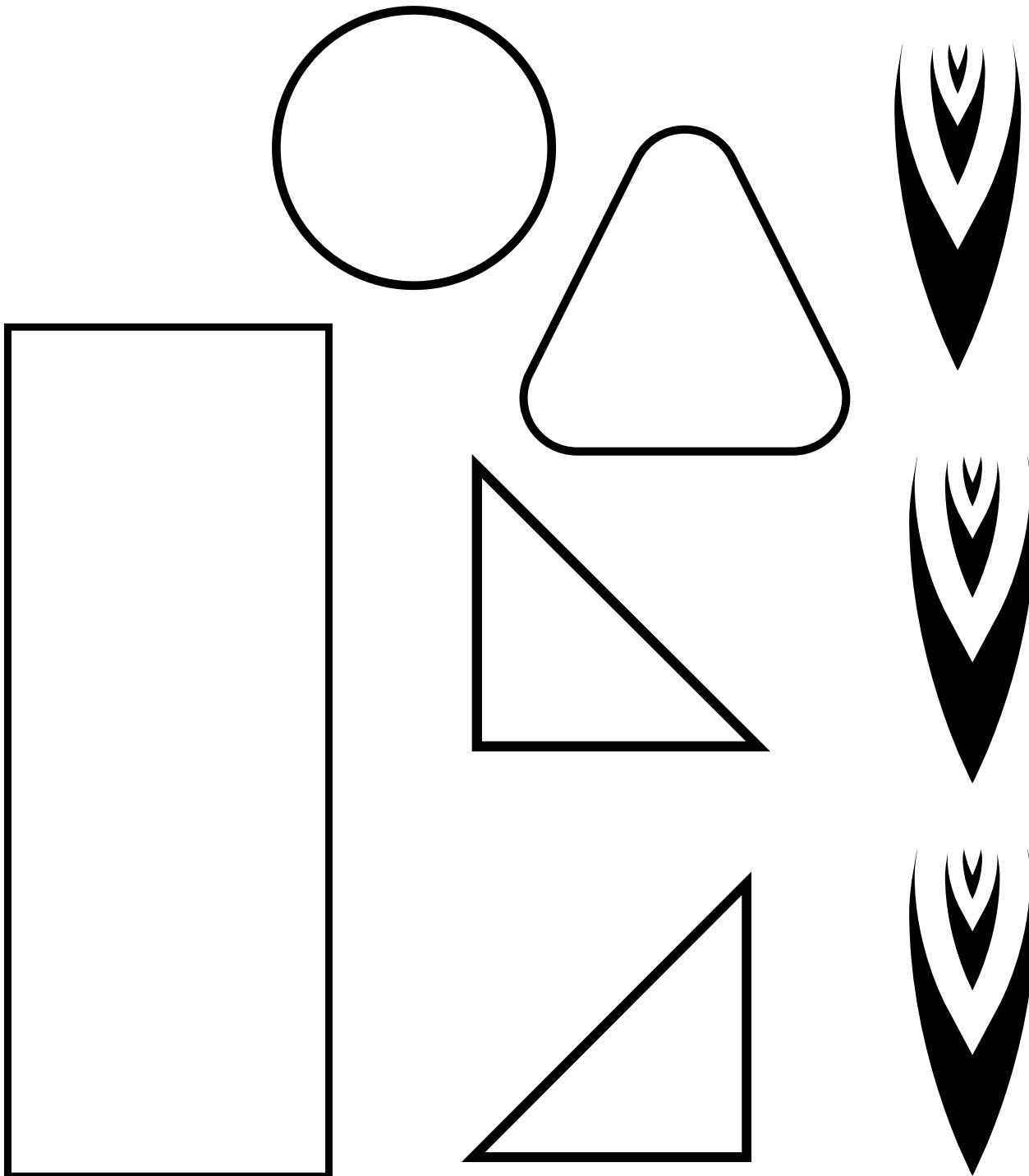


¡HAZ TU PROPIO COHETE! MAKE YOUR OWN ROCKET SHIP

Cut out the images and glue or tape them together to make your own rocket ship!

Or use magnets on the fridge to build your ship!

Corta las imágenes y pégalas para hacer un cohete. También, puedes ponerlo en el refri.





RATÓN, RATÓN

¿DÓNDE ESTÁ TU BOTÓN?

Cut out the images to keep the fun going at home!

Recorte las imágenes para continuar la diversión en casa

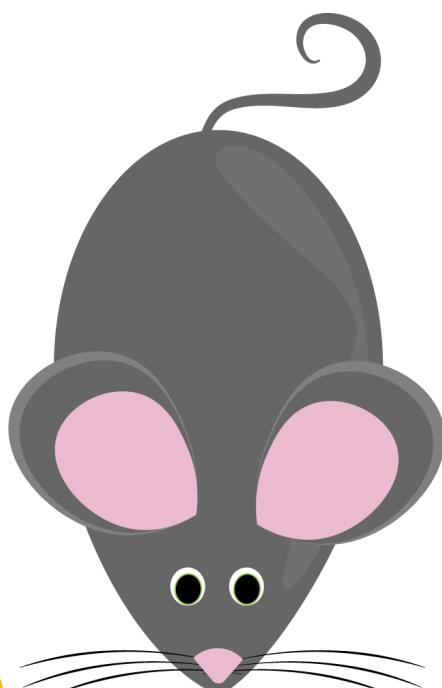
¡Nuestro juego favorito! Pueden contar la historia y jugar después. It's our favorite game! Tell the story and then play the game afterwards.

El ratón tiene su botón favorito y se va a visitar a unos amigos. Se va a la casa amarilla, la casa verde, la casa roja y la casa azul. Pero cuando llega a su propio casa se da cuenta de que se ha perdido a su botón. ¡Oh, no! ¿Dónde puede estar el botón?

Little mouse has his favorite button and he takes it to visit his friends. He goes to the yellow house, the green house, the red house and the blue house. But, when he gets back to his house, he realizes that he has lost his button! Oh no. Where could it be?

Túrnense para esconder el botón detrás de una de las puertas. Pueden decir esta rima: **Ratón, ratón, ¿dónde está tu botón?** Trata de adivinar en qué casa está el botón. Busca debajo de las casas hasta que encuentren el botón. ¡Repita el juego!

Take turns hiding the button behind one of the doors. Then say this rhyme: **Ratón, ratón, ¿dónde está tu botón?** Guess which house has the button. Look under the houses until you find the button. Play as many times as you want!

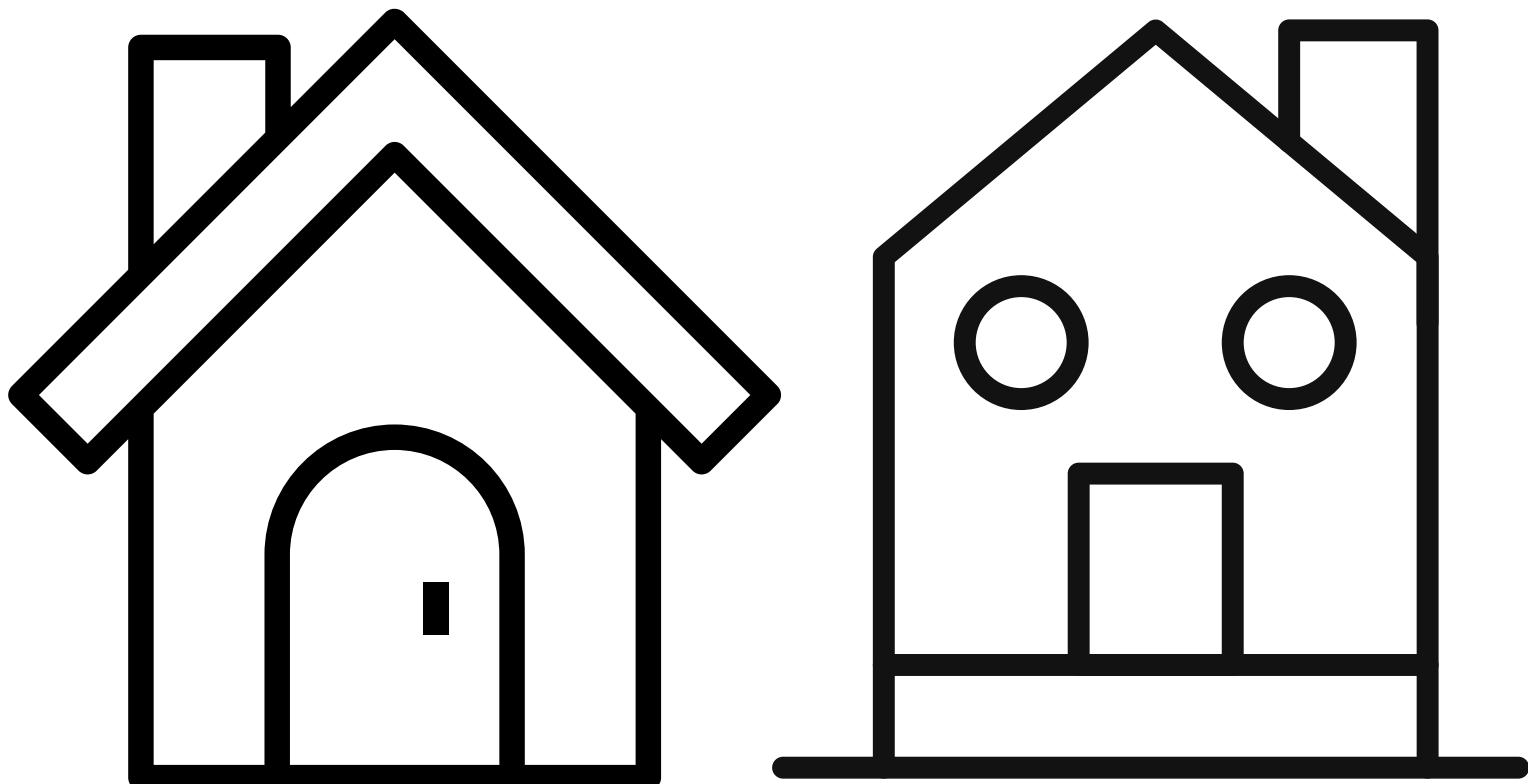
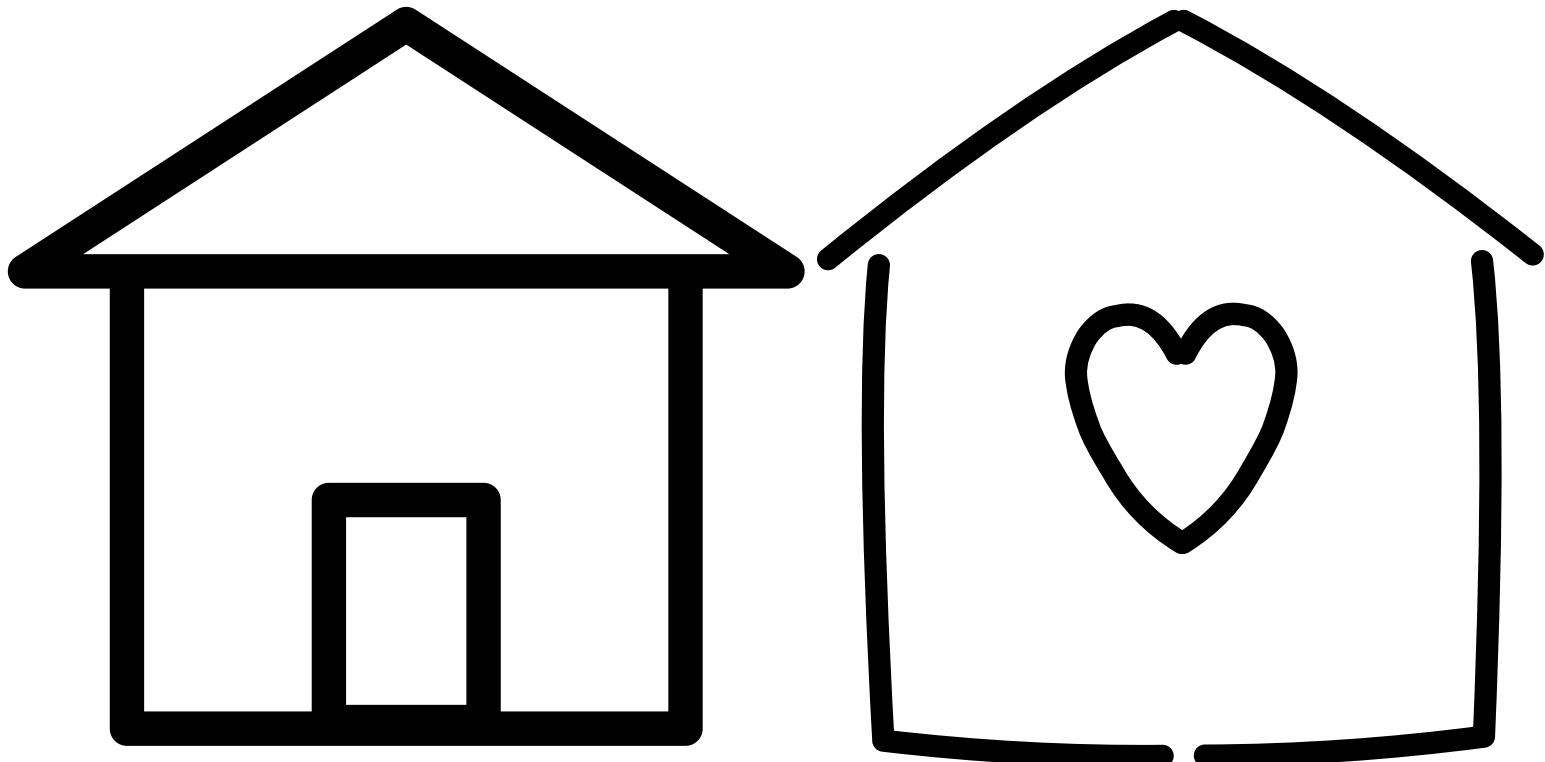


Mas imágenes
en las próximas
páginas
More images on the
next pages

LAS CASAS DE RATON

LITTLE mouse's houses

¡Colorea las casas del ratón! Color in little mouse's houses!





5 prácticas diarias para desarrollar las habilidades de alfabetización temprana de su hija/hijo. Aprenda más-www.earlylit.net/ecrtr

ESCRIBE/WRITE

Incorporate map making into your action and imaginative play. Even early map making attempts encourages print awareness, spatial reasoning, and fine motor skills.

Incorpora la creación de mapas en tu acción y juego imaginativo. Incluso los primeros intentos de hacer mapas fomentan la conciencia de la impresión, el razonamiento espacial y las habilidades motoras finas.

5 daily practices to develop your child's early literacy skills

Learn more-www.earlylit.net/ecrtr

LEA READ

Interpretar la historia con las manos y el cuerpo hace que la experiencia de lectura sea más interactiva y atractiva para el niño. Esto les ayuda a retener mejor la historia y los personajes. Esta retención es un elemento clave cuando comienzan a leer la historia por su cuenta.

CANTE SING

El uso de juegos con los dedos y canciones de acción en la primera infancia es una excelente manera de ayudar a los niños pequeños a aprender el lenguaje, adquirir habilidades motoras grandes y pequeñas, y trabajar en la memoria y las habilidades sociales.

JUEGE/PLAY

When children participate in imaginative play, they are learning how to read and write. They learn abstract representation—that an object can represent something or someone else. Making meaning out of a jumble of letters and words requires the ability to reason abstractly.

Cuando los niños juegan, están aprendiendo a leer y escribir. Aprenden la representación abstracta: Que un objeto puede representar algo o a alguien más. Hacer sentido a partir de un revoltijo de letras y palabras requiere la capacidad de razonar de forma abstracta.

HABLE/TALK

Hacer preguntas abiertas durante el juego de su hijo muestra que usted está interesado. También aumenta las habilidades de pensamiento crítico de su hijo. Dado que no hay una respuesta correcta o incorrecta, a su hijo se le da la oportunidad de pensar a través de muchos ángulos y posibilidades diferentes, y resolver los problemas por sí mismo.

Asking open ended questions during your child's play shows you are interested. It also boosts your child's critical thinking skills. Since there isn't a right or wrong answer, your child is given the opportunity to think through many different angles and possibilities, and solve problems themselves.

Acting out the story with your hands and body makes the reading experience more interactive and engaging for the child. This helps them better retain the story and the characters. This retention is a key element when they start reading the story on their own.

Using fingerplays and actionsongs in early childhood is a great way to help young children learn language, gain large and small motor skills, and work on memory and social skills.



RECURSOS DE LA BIBLIOTECA LIBRARY RESOURCES



¡Esperamos que hayan disfrutado los cuentos! Aquí hay otras recomendaciones de libros acerca de jugar. No se olvide que se puede buscar estos libros en nuestro **catálogo en trl.org** y poner los títulos en reserva para usted.

We hope you have enjoyed the storytime books! Here are more books to check out about play. Don't forget that you can find these titles in our **catalog at trl.org** and put them on hold.

MÁS LIBROS/MORE BOOKS

One, Two, Three... Jump!
Uno, dos, tres... ¡salta!
por/by Carol Thompson

My First Bilingual
Body/El cuerpo
por/by Louise Tucker

Move/Moviéndose
por/by Elizabeth Verdick

Head, Shoulders, Knees and Toes
Cabeza, hombros, rodillas y
deditos de los pies
por/by Annie Kubler

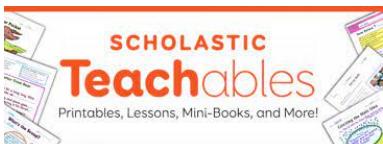
We All Play
por/by Julie Flett

We Play Soccer/
Jugamos al fútbol
por/by René Colato Laínez

¿Puedo jugar yo también?
Can I Play, Too?
por/by Mo Willems

The Life of/La vida de Pelé
por/by Patty Rodriguez y Ariana Stein

¡Whistlefritz, a bailar!
Let's Dance! Spanish Learning Songs
por/by Jorge Anaya



RECURSOS DIGITALES/ DIGITAL Resources



Descubra todos nuestros recursos de aprendizaje temprano en nuestro sitio de web

Discover all of our early learning resources at our website

trl.org/early-learning

En esta página encontrará- In this page you will find:

- games/juegos
- libros digitales/ digital books
- consejos de aprendizaje/learning tips
- ayuda con la tarea/ homework help

Mochilla de Matemáticas

Math Backpacks

Look for them online
trl.org/library-things

Búsquelas en linea
trl.org/library-things

